

Жаркова Анастасия Андреевна
Студентка 3 курс,
факультет «Лингвистики и Журналистики»
РГЭУ (РИНХ)
Россия, г. Ростов-на-Дону
Научный руководитель: Абраменко Екатерина Валерьевна

ЗАИМСТВОВАНИЕ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК СПОСОБ ДОБАВЛЕНИЯ НОВЫХ СЛОВ В ЯЗЫК

***Аннотация:** на протяжении веков английский язык развивался исходя из близких контактов с другими. Так, например, после норманнского завоевания в 1066 году, около половины слов в английском языке стали иметь романские корни. Заимствование и по сей день является самым популярным источником пополнения словарного запаса любого языка.*

***Ключевые слова:** заимствованные слова, кельтские, скандинавские, французские, латинские заимствования.*

***Annotation:** over the centuries, the English language has developed based on close contacts with others. So, for example, after the Norman conquest in 1066, about half of the words in the English language began to have Romance roots. To this day, borrowing is the most popular source of replenishment of the vocabulary of any language.*

***Key words:** loanwords, Celtic, Scandinavian, French, Latin loanwords.*

В настоящее время принято считать, что в язык вошло большое количество изученных латинизмов и новых заимствований из континентальных языков. В словарном запасе английского языка насчитывается около 170 000 слов, и мы не можем назвать эту цифру конечной. Нельзя забывать, что вместе с лексикой заимствуются и культурные

ценности народа. Из-за регулярных языковых контактов создается потребность в выражении новых понятий, названий предметов и явлений, которые незнакомы родной культуре.

Существуют пять основных источников заимствований:

1. Кельтские заимствования
2. Латинские заимствования (они делятся на два этапа: первый этап – до прихода англосаксов на Британские острова, второй этап – эпоха введения христианства в Англии)
3. Скандинавские заимствования
4. Французские заимствования (их принято разделять на старые (до 15 века) и новые (после 6 века))
5. Заимствования из стран Европы (начиная с 20 века)

Самыми древними заимствованиями являются кельтские. В V веке в Британии было обнаружено кельтское население бриттов и галлов. Примерами кельтских заимствований являются такие слова, как *bin* - мешок, корзина, *brock* - барсук, *down* - холм.

Следующие на очереди латинизмы. Из-за тесных торговых связей с Римской Империей язык пополнился словами, связанными с торговлей. Например, *wine*, *plant*, *butter*.

Уже в IX веке в Английскую речь постепенно входили скандинавские слова. Прибавилось свыше 500 слов. Из-за родства языков эти слова стремительно «прижились» в языке. Они обозначали предметы повседневного использования, черты характера, эмоции, отношения и многое другое. *Ugly*, *weak*, *knife*, *happy* - все это примеры скандинавских заимствований. Нельзя забывать и про новые географические названия и имена.

Из-за тесных отношений с Францией в XVII веке в язык входят слова французского происхождения. Конечно же, это слова, связанные с культурой: *ball*, *ballet*, *beau* и т.д. Не будем забывать и про Англо-французскую войну во

второй половине XVII века, в результате которой английский язык пополнился военной лексики.

В зависимости от языка, из которого происходит заимствование, берется название самого языка и добавляется окончание "изм", например: англицизм, арабизм, германизм и т.д. Но в некоторых случаях название заимствования может не совпадать с названием языка, поскольку, возможно, сам язык-донор исчез как таковой или изменил свое название и может происходить от альтернативного или более старого названия страны, народа: например, заимствования из чешского языка называются *богемизмами* (от исторического названия Богемии), из французского – галлицизмами (*галлы, Gaul*). Название заимствования может охватывать группу родственных языков (*славянство, тюркизм*) и т.д.

Существуют параметры, из которых принято разделять заимствования из близкородственных, отдаленно родственных и неродственных языков.

Заимствования могут быть либо прямыми, происходящими между языками соседних народов и культур, либо косвенными – с участием языка-посредника (язык-посредник — это язык, который используется народами многонационального государства в качестве языка взаимного общения). Заимствования из одного языка в несколько с минимальными изменениями во внешнем виде и значении называются интернационализмами.

Существуют два основных метода:

1. Лексические заимствования (переход как формы, так и значения слова с языка заимствования на язык-реципиент с соответствующей фонетической и грамматической адаптацией). Могут быть заимствованы как целые слова, так и части слов: суффиксы, приставки, в ограниченной степени даже окончания: «Herzog» с немецкого, «arch-priest».
2. Семантические заимствования - образование нового значения у слова, уже существующего в языке-реципиенте, под влиянием другого языка. Большинство таких заимствований — это имена существительные. К примеру,

в древнеанглийском языке слово *dream* использовалось в значении «радость, счастье», однако под влиянием древнескандинавского слова *draum* со значением «сон, мечта», английское слово приобрело те же значения.

Ученые также выделяют другой способ – кальку - буквальный морфемный перевод иностранного слова. Калькирование является заимствованием этимологической структуры, а не звуковой формы слова при помощи средств родного языка. С помощью калькирования транслируется культура. Также калькируются термины, наименования морей, названия важных для истории событий. Кальки создаются по словообразовательным моделям иностранных слов из корней и аффиксов родного языка, соответствующих по своим значениям морфемам исходного слова. Огромное количество таких заимствований являются интернационализмами (например, *palace of culture* – от русского дом культуры).

Семантические кальки также часто называют семантическими заимствованиями. Калькирование является щадящим способом пополнения словарного запаса иностранного языка и широко используется в языках тех стран, в которых общественное мнение не одобряет прямые формы заимствований, считая их разрушительными для языка (чешский, финский, исландский).

Слова и выражения данного языка, описывающие элементы чуждой культуры ("реалии") или имеющие следы недоразвитости, могут быть отнесены к экзотике или варварству. Периферия заимствований заполнена так называемыми "иностранноязычными включениями" - неадаптированными иностранными словами, более или менее широко известными в культуре языка-реципиента. Иностранноязычные включения обычно сохраняют оригинальную фонетику, практически не осваиваются грамматически и передаются в оригинальной буквенной записи на письме. Иногда книжная культура вырабатывает особые формы фиксации и передачи заимствованных слов.

При заимствовании можно наблюдать интересную особенность - сужение ценности. Если слово было многозначным в языке-доноре, то при заимствовании обычно берется только одно из его значений, то есть значение слова сужается.

Широко распространены пуристические представления о том, что заимствования засоряют язык, нанося ему непоправимый вред, поскольку они разрушают связи между словами оригинала и привносят в его систему чуждые значения, что, однако, противоречит таким очевидным фактам, что многие из богатейших языков (английский, немецкий, русский, японский) содержат целые слои заимствованных слов. Кроме того, в большинстве случаев заимствование чужих слов сопровождается усвоением технологических, культурных, социальных и других инноваций. Отсюда и огромное значение заимствованных слов для истории культуры.

Заимствование слов помогло обогатить и расширить словарный запас английского языка, поскольку позволяет носителям английского языка иметь доступ к понятиям и объектам, которые, возможно, ранее не существовали в языке. Например, слово "sushi", которое происходит из японского языка, в настоящее время широко используется в английском языке, и этим блюдом наслаждаются во всем мире. И подобных примеров довольно много во всем мире.

Более того, заимствование слов способствовало развитию межкультурного обмена и взаимопонимания. Это позволяет всем культурам делиться своим уникальным языковым словарем, что приводит к большей оценке и уважению разнообразия. В результате заимствованные слова сыграли значительную роль в формировании английского языка и его использовании в современном мире.

В заключение следует отметить, что заимствование слов было и является неотъемлемой частью развития английского языка. Это позволило и позволяет постоянно обогащать и обновлять язык новой интересной лексикой. Более

того, заимствованные слова способствуют межкультурному обмену и взаимопониманию, делая английский язык одним из самых универсальных и динамичных в мире. Однако это не позволяет языку нарушать свою специфику.

Библиография:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – 2-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2012. - 376 с.
2. Багана Ж. Об отношении заимствования и интерференции // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. - №1. – 2008. - Т. 11. – С. 46-50.
3. Позднякова К.Б. Новейшие заимствования в СМИ // Русская словесность в контексте мировой культуры. – Нижний Новгород, 2007. – С. 356-359.